

## MODO DE ADMINISTRAR el Santo Sacramento del Matrimonio.

*Preguntas en el Examen de los Contrayentes.*

### A EL HOMBRE.

Tu quieres casarte?	Jamîn pil' chej jatáyagû tâpamó é?
Con quien te quieres casar?	Pil'cam jatáyagû tâpamó é?
Te casas porque tienes miedo á alguno, ó tú te quieres casar?	Pil' mamêyatáyagû tâpamó, pil't'an mamâitâlam' caló; mâc janayé jamîn pil' mameyatáyagû tâpamó caló yam é?
Has prometido á otra muger, que casarás con ella?	Tâgu pil' in má mamiatûm am, japatáyagû san má é?
Essa muger con quien te quieres casar es tu parienta?	Tâgu japatáyagû tâpamó pitapó, japtû po é?

### A LA MUGER.

*La palabra Casar, preguntada á muger, es diferente, que en el hombre; y por esso se repiten las preguntas.*

Tu quieres casarte?	Jamîn pil' mameyâc'âu atâpamó é?
Con quien te quieres casar?	Pil'cam jac'âu atâpamó é?
Te casas porque tienes miedo à alguno, ò tu te quieres casar?	Pil' mameyac'âu atâpamó, pil't'an mamâitâlam' caló; mac janayé jamîn pil' mameyac'âu atâpamó caló yam é?
Has prometido à otro hombre, que te casarás con èl?	Jagû pil' in má mamiatûm am, jâpac'âu san má é?
Esse hombre con quien te quieres casar es tu pariente?	Jagû jâpac'âu atâpamô pitapô, japtû po é?

*El modo con que estos Indios explican sus parentescos es muy difuso; y assi, para que se entiendan los pongo como se siguen.  
Preguntandole al Padre por sus Hijos, ó á los Hijos por su Padre, al Abuelo por sus Nietos, ó al contrario, dicen assi.*

Es tu Padre? Jamâma po é (vel janâi po é?)	Es tu Hijo? Japâm po é?
--------------------------------------------	-------------------------

*Pero preguntandole á la Hija por su Padre, ó al Padre, respecto de su Hija, dicen assi.*

Es tu Padre? Jat'ánagué po é?	Es tu Hija? Japalûm po é?
Es tu Abuelo paterno? Japuc'âl po é?	Es tu Nieto? Jahá po é?
Es tu Abuelo materno? Jacuán po é?	Es tu Nieta? Jahá po é?
Es tu Padrastro? Japujuâi po é?	Es tu Nieto? Jacuant'ân poé?
	Es tu Nieta? Jacuant'ân po é?
	Es tu Entenado? Japâm mâm po é?
	Es tu Entenada? Japalûm po é?

### Hermano con Hermana.

Es tu Hermano mayor? Jacuâni-tâp po é (vel jat'atâl po é?)	Es tu Hermana menor? Jayat'ân po é?
Es tu Hermano menor? Jamâcut-zân po é?	Es tu Hermana mayor? Jatâl po é (vel jaquitâl poé?)

*Pero preguntando al Hermano mayor por el menor, ó al contrario, dicen assi.*

Es tu Hermano mayor? Jajat'âl po é?	Es tu Hermano menor? Jamatzân po é?
Es tu Primo hermano? Jamamôu po é?	Es tu Prima hermana? Jamámochâm po é?

*Y preguntando á la Hermana mayor por la menor, ó ael contrario, dicen assi.*

Es tu Hermana mayor? Jatzâal po é?	Es tu Hermana menor? Jatzûtzan po é? (vel jamatzûtzan po é?)
------------------------------------	--------------------------------------------------------------

### Tios con Sobrinos Yerno con Suegros, y al contrario.

Es tu Tio paterno mayor? Jacôu po é?	Es tu Sobrino? Jap'ái po é?
Es tu Tio paterno menor? Jacoch-tân po é? (vel jacotstân po é?)	Es tu Sobrina? Jap'ái po é?
	Es tu Sobrino? Jatala po é? (vel jalt'ân po é?)
	Es tu Sobrina? Jatzojâl po é?
Es tu Tio materno mayor? Jacuánaj po é?	Es tu Sobrino? Jac'ôu po é?
Es tu Tío materno menor? Jacut'ân po é?	Es tu Sobrina? Jajc'ôu po é?
	Es tu Sobrino? Jacant'ân po é?
	Es tu Sobrina? Jacant'ân po é?

*Quando se dice Paterno, y Materno mayor, ó menor, se entiende mayor, ó menor, que su Padre, ó su Madre.*

Es tu Yerno? Jayaguá po é?	Es tu Suegro? Japacuán guacó po é?
	Es tu Suegra? Japamacís guacó po é?

*Pero preguntando á la Nuera por los Suegros, ó al contrario, dicen assi.*

Es tu Suegro? Jachám po é?	Es tu Nuera? Jachám po é?
Es tu Suegrá? Jachám po é?	

*Tias con Sobrinos, Cuñados con Cuñadas, y al contrario.*

Es tu Tía paterna mayor? Jamá-cit'án po é?	Es tu Sobrino? Japchátz jop po é?
Es tu Tía paterna menor? Jàjotál po é?	Es tu Sobrina? Japchátz jop po é?
Es tu Tía materna mayor? Jatáche po é? (vel jatáish po é?)	Es tu Sobrino? Jamijál po é?
Es tu Tía materna menor? Jachál po é? (vel jamichál po é?)	Es tu Sobrina? Jatzojál po é?
	Es tu Sobrino? Japtáj po é?
	Es tu Sobrina? Japtáj po é?
	Es tu Sobrino? Jajont'án po é?
	Es tu Sobrina? Jaápjaish t'án po é? (vel jaápjat'án po é?)
Es tu Cuñado mayor? Jaáptáj aí po é?	Es tu Cuñada menor? Jamichál guacó po é?
Es tu Cuñado menor? Japacuátzo po é?	Es tu Cuñada mayor? Jatáish guacó po é? (vel japatáche guacó po é?)

*Madre con Hijos, Abuelas con Nietos, Madrastra con Entenados.*

Es tu Madre? Jatái po é?	Es tu Hijo? Japám po é? (vel jajjué po é?)
--------------------------	--------------------------------------------

*Pero preguntando á la Hija por su Madre, ó al contrario, dicen assi.*

Es tu Madre? Jaléish po é? (vel jatzaguáj po é?) (vel jatái po é?)	Es tu Hija? Jaquí po é?
Es tu Abuela materna? Jacispó é? (vel jamacís po é?)	Es tu Nieto? Jamat'án poé?
Es tu Abuela paterna? Jacáca po é?	Es tu Nieta? Jatzat'án po é?
	Es tu Nieto? Jahá po é?
	Es tu Nieta? Jahá po é?
Es tu Madrastra? Jatapái po é?	Es tu Entenado? Japám mám po é?
	Es tu Entenada? Jaq'uí mám po é?

*Para saber el parentesco de afinidad por copula ilícita se preguntará assi.*

## A EL HOMBRE.

Haz fornicado con (su hermana mayor) de essa muger con quien te quieres casar? Tâgu japatáyagú tapamó pitapó (atz á al) mameyájpú chic am é?

## A LA MUGER.

Haz fornicado con (su hermano menor) de esse hombre con quien te quieres casar? Jagú japac' au atapamó pitapó (amatzân) mameyájpú chic am é?

*Para hazer otras preguntas á este modo, atiendase á los parenthesis antecedentes, assi en el Castellano, como en el Idioma; y en su lugar se colocará el nombre del parentesco, que se busca, con sola la diferencia. de que todos los parentescos antecedentes comienzan con ja, y acaban con po é, pues para colocarlos en los parenthesis, se quitará el ja, y el po é, y en lugar de ja pondrás sola la letra A; y con esto podrás formar las preguntas, que quisieres)*

*Preguntas, que se hazen á los Testigos, á cada uno á solas.*

Como te llamas?	T'áha jajaujué?
Te llamo, para que me digas la verdad; si no me dices la verdad, el diablo te llevará á el Infierno.	Nactamân, mantpám (vel pimán. tajpaúm fantupáyocuén; mantpám (vel pimán tiaúm ajám aguájtá, tamój tupâ t' oajám tucuét mác chû fan pá.
Haz la Santa Cruz.	Santa Cruz majói.
Hablas por Dios, y por la Santa Cruz, que dirás verdad?	Dios, co Santa Cruz tupâyô jajlé-joé, mantpám (vel pimán) japajlé san pám é?
Eres de este Pueblo?	Juái pa acuéj apsa ajó é?
Eres Casado, ó Soltero?	Pil' japatáyagú ajó é; mác pil' mameyatáyagú yajám am é?
Eres pariente de estos, que se quieren casar?	Aj jec'atzaguamqê tapamó ajpám, mactú po é?

*Preguntas por el Varon.*

Sabes si este hombre, que se quiere casar le ha prometido á otra muger, que se casará con ella?	Mámaijó cloyâm, jagú pil' ta guatâyâgú tapamó pa apó, tágu pil' in tâ miguatúm am, apatáyagú fan ta é?
-------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Estos que se quieren casar, como se llaman?	Aj jec'átzaguamqé tapamó ajpâm, t'ájacat mamáihátzaujuám é?
Y <i>N.</i> de donde es morador?	Mej <i>N.</i> anicuét ( <i>vel</i> anucuét) papí-lam ( <i>vel</i> patjâm) cam é?
Como se llama su Padre?	T'ájacat ( <i>vel</i> jácat) Ajanái ujâujué?
Como se llama su Madre?	T'ájacat ( <i>vel</i> jácat) Atái ujâujué?
Sabes si es casado este hombre, que se quiere casar?	Mámaiñô cloyâm, jagú píl' tá guatáyagú tapamó apó, nâmo píl'tá mi-guatáyagú yam é?
Sabes si yâ se murió su muger?	Mamaiñô cloyâm, nâmo atáyagú micuántzam ma é? ( <i>vel</i> miguajúm ma é?)

*Preguntas por la Muger.*

Sabes si esta muger, que se quiere casar, le ha prometido á otro hombre, que se casará con èl?	Mámaiñô cloyâm, tágu píl' ta guac'áu atá pamó pa apó, jagú píl' in tâ mi-guatúm am, apac'áu santá é?
Esta muger, que se quiere casar, de quien es Hija?	Tágu uc'áu atá pamó apó, píl' aj jué cam é?
Sabes si es casada essa muger, que aora se quiere casar?	Mámaiñô cloyâm, tágu páyam acuét uc'áu atá pamó apó, nâmo píl' ta mi-giguac'áu ma é?
Sabes si yâ se murió su marido?	Mámaiñô cloyâm, nâmo ac'áu mi-cuántzam ma é? ( <i>vel</i> miguajúm ma é?)
Sabes si son parientes estos, que se quieren casar?	Mámaiñô cloyâm, aj jec'átzaguam-qé tapamó ajpâm, miejtáyamqém?
Como son parientes?	T'ájacat ( <i>vel</i> jácat) ojajtáyamqé?

*Exortacion á los que se han de casar.*

Vosotros, que os quereis casar, sabed, que Nuestro Padre Jesu-Christo hizo el Santo Sacramento del Matrimonio, para que el marido no haga pecados con otra muger, que no es suya; y la muger no haga pecados con otro hombre, que no es suyo.

Jamácan chic jápjec'átzaguamqé chic atá pamó ajô, jajó chic, Najopi-máma Jesu-Christo tupô Santo Sacramento, pilapjec'átzaguamqé apát apôï pom, ac'áu tô tágu píl' ái tá, saj-pamê pinapsát (*vel* pin apsaç'áj tat) apahói ajâm fantupayocuéj; co atáyagú tô jagú píl' ái tâ, saj pamé pinapsát (*vel* pin apsaç'áj tat) apahói in ajâm santupáyocuéj.

Tambien hizo este Santo Sacramento, para que quando tengais hijos les enseñeis las cosas, que Dios

Santo Sacramento pa apát apôï in pom, japâm chic japamí chic sântu-cuêm, pînguac tá Dios tupó píl'ta

manda. Si lo hazeis assi, Dios os ayu-  
darâ, y os llevará al Cielo; pero os  
aviso, que junteis todos vuestros pe-  
cados, para que os confesseis, y con  
el alma limpia os caseis.

apatânco tuchém, japajó guacó chic  
santupáyocué. Pûhum maihôi chic  
éj, Dios tupô mictáguéj tzam cam, co  
ujuál' tucuét mic chû tzam cam; mit  
nacúm tzam, taguajáyo sajpám pinap-  
sá jamí (*vel* pinjapsac'áj) chic tu-  
chém jâjojacóimo chic faninó, jápa-  
malcúita chic santupáyocué, co ja-  
pajám apsa (*vel* japatpâyam sauj) chic  
taché apâshap'ácanít, japajé'c átza-  
guamqé chic santupáyocué.

*Estando ya á la puerta de la Iglesia los que se han de casar, con dos, ó tres Testigos, y revestido el Sacerdote de Sobrepelliz y Estola, dirá á los que allí estuvieren lo siguiente.*

*N.* y *N.* que estân aqui se quieren casar como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia; si sabeis, que tienen cosa, que los ataje, me lo avisareis.

*N.* co *N.* acuét ojsám apó, ój jec'átzaguamqé tá pamópó, Dios tupú, co nâjopítaguái Santa Iglesia píl'ta apatienco tupáhapáj; mámiñátzo cloyâm, pin t'ân ac sajóp san tán isá clom, tá miaguam cãm.

Sabeis alguna cosa? Pin t'ân mámiñátzo yam é?

*En diciendo los Testigos, que no hay impedimento, le dirá á la Esposa de esta manera.*

## A LA MUGER.

*N.* quieres casarte con (Pedro) que está aqui, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia?

*N.* (Pedro) acuét osá apóm, japac'áu sanpám jacágua é, Dios tupó, co nâjopítaguái Santa Iglesia píl'ta apatienco tupáhapám é?

Si quiero. Nacágua.

Quieres, que aora sea tuyo? Páyamacuét japâmí sanpáam jacágua é?

*N.* Quieres casarte con (Juana) que está aqui, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia?

*N.* (Juana) acuét osá apóm, japatáyagú sanpám, jacágua é, Dios tupó, co nâjopítaguái Santa Iglesia píl'ta apatienco tupáhapám é?

Si quiero. Nacágua.

Quieres, que aora sea tuya? Páyamacuét japâmí sanpám jacágua é?

*Dicho esto hará el Sacerdote, que el Esposo ponga la mano derecha sobre la mano derecha de la Esposa; y el Sacerdote les echará la bendición, diciendo: Quod Deus conjunxit, homo non separet: & Ego vos in Matrimonium conjungo, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen. Y dicho esto les echará el Sacerdote agua bendita.*

*Quando huviere Velaciones, supuesta la bendición de las Arrhas, y de los Anillos, y todo lo demás, que previenen los Manuales, tomará el Sacerdote las Arrhas, y las pondrá en las palmas de las manos del desposado; y antes de hecharlas el desposado á la desposada dirá de esta manera.*

Muger mia, yo te doy este Anillo, Natâyagû, tzin Anillo apán, co y estas Arrhas, para que veas, que Arrhas achên nac aj, japdmás santu-me casé con tigo, como manda Dios, payocuén, jamín nacpatâyagû apám, y nuestra Santa Madre Iglesia. Dios tupó, co nájoyítaguái Santa Iglesia píl'ta apatáncó tupâhapán.

*Responde la Esposa, diciendo:*

Assi las recibo.

Pâhupán nacatzó.

*En el Sacramento de la Penitencia, folio 473, linea 6, hará el Confessor la pregunta sobre la Sodomia, no como allí que salió con errata, sino de esta manera:*

POR SI FUERE AGENTE.

Haz fornicado à algun hombre por Jagû píl' t'án atíl' tucuém mamai la parte posterior? pî yam é?

POR SI FUERE PACIENTE.

Te ha fornicado algun hombre por Jdgû píl' t'án jatíl' tucuét mamíe la parte posterior? pî yam é?

*Conviene hazer á los Indios Varones ambas preguntas; porque aun dado que sea solo agravante la circunstancia de agente ó paciente; pero si fué paciente, y no se le pregunta con esta distinción, no confesará el pecado que cometió de complicidad.*

Omnia judicio Prudentum, at præcipuè Sanctæ Romanæ Eccesiæ correctioni libentissimè subjjicimus.

*Se acabò de imprimir el dia 15 de Octubre de 1760.*

LAUS DEO UNI,

& Trino.



CARTA EDIFICANTE

DE LA

VIDA Y VIRTUDES DE LA R. M<sup>o</sup>

JOSEFA NICOLASA XAVIERA  
DE SANTA TERESA,

RELIGIOSA PROFESA

EN EL CONVENTO DE NTRA. SRA. DE LA SALUD DE SRAS, RELIGIOSAS  
DOMINICAS DE LA CIUDAD DE PÁTZCUARO

ESCRITA POR EL PADRE TOMAS ANTONIO PÉREZ (Jesuíta).

MS. original é inédito publicado por el Dr. N. León, Profesor de Etnología en el Museo Nacional de México.